SOPHOMORES/S4 TRANSLATION EXAM CORRECTION

A/ THEORETICAL PART(06 points):

1- Provide your own examples in sentences for the following procedures of translation: (01x3)

a- Borrowing: *Example in a sentence for the borrowing procedure with its translation*

b- Literal translation: *Example in a sentence for the literal translation procedure with its translation*

c- Equivalence: *Example in a sentence for the equivalence procedure with its translation*

3-Fill in the gaps with the right words: (01x3)
a- Interpreters performing a consecutive interpretation task: **shall do their work in an intermittent way(Speak and stop) and take notes whenever necessary**whereas in simultaneous interpreting : **the interpreters perform their work in a continuous way as long as the speaker speaks the interpreter does his work at the same time.**

b- Unlike simultaneous interpretation , consecutive interpretation, does not require:
the use of electronic equipment or to be in a soundproof booth

c- Whisper interpreting is implemented with a limited number of people especially when: **the facility lacks the technology required to provide headset-based interpretive services.**

B/ PRACTICALPART (14 points):

1- Translate the sentences using these procedures respectively: (01.5x4)
1- Calque 2- Transposition 3- Modulation 4- Adaptation:

1– لقد وضع الوزير حجر الزاوية لانشاء مصنع جديد في المنطقة الجنوبية للبلاد.

1- The minister has laid the **<u>cornerstone</u>** to build a new factory in the southern region of the country.

2– أستغرب سقوط الثلج في آخر أيام الربيع.

2- I **<u>find strange</u>** how snow falls in the last days of spring. (by the end of spring)

3– قال أحد الحكماء العرب لزوجته الحامل : " ستصبحين أما ".

3- An Arab wise man said to his pregnant wife: "**<u>You will have a child</u>**".

4– دخل الصياد الى القصر، قال "السلام عليكم"، ثم توجه نحو صديقته من بلاد الغال.

4- The hunter entered the palace, he said "**<u>hello</u>**", then he went towards his **<u>girlfriend</u>** from Wales.

2- Translate the following text into English: (08)

English Language Day

On every April 23rd, people worldwide celebrate the English Language Day. This day was celebrated for the first time in 2010. The United Nations organization chose April 23rd because it represents the birthday of the famous British author William Shakespeare.

English is one of the six official languages of the United Nations just like Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

The aim of celebrating English and other Languages Days is to make the six languages of work in the United Nations wellknown, to show respect for history, culture and the achievements relatedto them, and to acknowledgethe existence of different languages and cultures.